

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «МАТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

«ЭНЕ» КОНЦЕПТИНИН АНГЛИС ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕ РЕАЛИЗАЦИЯЛАНЫШЫ

REALIZATION OF THE CONCEPT “MOTHER” IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Аннотация: В статье рассмотрена реализация концепта «мать» в английском и русском языках, изучены средства реализации данного концепта, аспекты оценочности и актуальности, проведено сравнение содержания и структуры концепта в данных языках; также проведен лексико-семантический анализ данного концепта, выявлены особенности функционирования данного концепта в языковом сознании народа, установлены характеристики его отражения в сознании английского и русского народов.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурология, лингвистика, этнокультура, семья, мать, язык, понятие, аспект оценочности, аспект актуальности.

Аннотация: Макалада «эне» концептинин англис жана орус тилдеринде реализацияланышы каралган. Бул концепттин реализациялануу ыкмалары, баалоо аспекти жана актуалдуулугу изилденип, аталган тилдерде концепттин мазмуну жана структурасы салыштырылган, ошондой эле каралган концептке лексика-семантикалык анализ жүргүзүлүп, анын улуттун аң-сезиминде чагылуу өзгөчөлүктөрү табылган.

Түйүндүү сөздөр: концепт, лингвокультурология, лингвистика, этномаданият, үй-бүлө, эне, тил, түшүнүк, баалоо аспекти, актуалдуулук аспекти.

Abstract: this article deals with the realization of “mother” concept, the means of the given concept, aspects of appraisal and relevance are studied, the comparison of the concept content and its structure of the languages is carried out, also the lexical and semantic analysis of the given concept is done, the peculiarities of concept functioning in linguistic consciousness of the people.

Key words: concept, linguoculturology, linguistics, ethnic culture, family, mother, language, meaning, aspect of appraisal, aspect of relevance.

В настоящее время многие ученые изучают концепт. Концепт – это понятие лингвокультурологии. Определяется он как многомерный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем. Понятие концепта в последнее время активно развивается. Этот термин стал активно употребляться в лингвистической литературе с начала 90-х годов и закрепился в культурологии.

В мировой лингвистике к исследованию концептов обращались Степанов Ю. С., Аскольдов С.А., Лихачёв Д.С., Арутюнова Н.Д.

Приведем несколько определений концепта:

Степанов Ю.С.: «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, а с другой стороны - то, посредством чего человек входит в культуру» [1].

С. А. Аскольдов-Алексеев: «Концепт есть мысленное образование, которое знаменует нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [2].

А. Вежбицкая дает такое определение концепта: «Объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно обусловленное представление человека о мире «Действительность» [3].

В. А. Маслова определяет концепт как «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и характеризующее носителей определенной этнокультуры, которое окружено эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [4].

Таким образом, концепт – это единица, «призванная связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, так как он принадлежит сознанию, культуре и опредмечивается в языке».

Особый лингвистический интерес вызывают языковые средства выражения концепта «*мать*», особенности его структуры, изучение и сравнение которых позволяет сделать выводы о представлениях, оценках, ассоциациях, связанных с данным феноменом, о сходстве и различии содержания данного концепта в английском и русском языках. Концепт «*мать*» является универсальным, он стоит в одном ряду с такими концептами, как «*родина*», «*семья*», «*свобода*», «*любовь*», «*дружба*» и т. п. На основе подобных концептов формируются национальные культурные ценности.

Материнство всегда играло значительную роль для жизни женщины во многих культурах мира. Слово «*мать*» является одним из важнейших слов в любом языке и с давних пор привлекает внимание исследователей в области антропологии, семантики, культурологии, когнитивной лингвистики, мифологии и т.д. Концепт *Mamь/Mother* в английском и русском языках представлен как источник всего жизненно необходимого для детей, источник сил, заботы и внимания.

Одним из основных средств объективации концепта «*мать*» в английском языке служит лексема *mother*. Свидетельством этому служит ее высокая репрезентация в Британском Национальном Корпусе Английского Языка (BNC), где она имеет 27623 12 вхождения. Слово *mother* находится на базовом семантическом уровне, одновременно – это таксонное слово, значение которого покрывает множество семантических сфер, связанных со значением материнства. Статистические данные свидетельствуют о том, что слово *mother*, являясь самым репрезентативным словом в синонимическом ряду, обладает наивысшей семантической плотностью. Оно входит в ряд наиболее употребительных слов английского языка и образует большое количество словосочетаний, которые номинируют различные аспекты и обстоятельства материнства. Это слово осуществляет представительство концепта «*мать*» в английском языке, являясь словом-номинатором, или словом-этимомом – т.е. именем концепта [5]. Его синонимы как существительного представлены следующим рядом: *mom, mummy, ma, mam* и др.

В ядро концептуально-категориального поля «*мать*» также входят лексемы – прилагательные *maternal, motherly*, существительные *maternity* и *motherhood*, наречие *maternally*. Оксфордский словарь английского языка [OED] представляет в исторической проекции сложную семантику слова *mother*, в которой уже заложен современный кризис в понимании концепта «*мать*» – и дискурсивный, и практический. Анализ показывает, что семантика лексем *mother* характеризуется широким регистром лексико- семантических вариантов:

1. Удостоверяет гендерную, телесную и реляционную идентичность матери: “*a female parent, a woman who has given birth to a child*”;
2. служит моделью для создания метафорических концептуализаций на основе следующих характеристик: произведение на свет, материнская забота и защита или нежное почитание.
3. “*a woman who exercises control like that of a mother*” – фиксирует семантический перенос функции «контроль», присущей матери, на другое лицо, которое обладает высоким статусом;
4. как форма обращения к пожилой женщине низшего сословия начиная с четырнадцатого по девятнадцатый век отражает обесценивание критериальных измерений ценности женщины – возраста и класса.

Базовая лексема *mother* используется не только в своем основном значении, но она частотна также в своих периферийных значениях [6], формируя новые смыслы в

словосочетаниях. *Mother* сочетается на уровне слова и словосочетания с другими лексемами, формируя номинации понятий, отражающие реальный мир: *full-timemother, surrogatemother, teenagemother, adoptivemother, motherswithbriefcases, geneticmother, gestationalmother, custodialmother* и др.

В русском языке статистически представленность категории «Мать» в два раза выше, чем в корпусе BNC, что свидетельствует о большей значимости концепта «*мать*» для русской лингвокультуры. Слово «*мать*» является термином родства, относится к полю материнства, и, как и в английском языке, значение его контекстно зависимо. Оно наиболее семантически нагружено, имеет высокую семантическую валентность, сочетается с другими лексемами, создавая комплексные номинации, которые являются объективациями концептуальных структур существующего мира: *генетическая мать, социальная мать, приёмная мать, молочная мать, крёстная мать, посаженная мать, богоданная мать* и др.

Очевидно, что многие из этих словосочетаний являются отражением исторических традиций, но некоторые из них появились как концептуализации понятий, возникших недавно с развитием новых технологий рождения и новых ценностных установок общества. Слово «*мать*» относится к концептам-этимонам, оно помещается на базисном семантическом уровне, входя в зону концептуально-когнитивного фрейма «*мать*». Говоря про данный концепт, обозначающийся «*мать*» в русской культуре, есть также слово «*мать*», дающее другие разные значения как переносное значение (и выражает метафорические образы), а именно мать – Родина, мать- Волга и т.д. Из песни «*мать –Россия моя*» ; Мать - Россия моя, С чем тебя мне сравнить? Без тебя мне не петь. Без тебя мне не жить . Мать Россия моя, Соловьиный рассвет, Ранил душу мою, Твой берёзовый цвет. Всё, что в сердце моём, Всё, чем в жизни живу, Всё, что было и есть, Я Россией зову. Слово «*мать*» в этом контексте сопоставит со значением «Страна – Родина (Россия)».

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова представлены 5 лексико-семантических вариантов слова «*мать*».

1. фиксируется реляционный аспект – отношение женщины к своим детям; представлены словосочетания, в которых фокусируются отношения матери к детям – ее генетическое и биологическое качество – *родная/неродная мать*; количественные параметры – *многодетная мать*; ее социальный статус – *мать-одиночка*.
2. используется в переносном значении «Источник, начало чего-нибудь, то, что дорого, близко каждому», например: «*Киев – мать городов русских*».
3. самка по отношению к своим детенышам; понятие матери может относиться и к животному миру.
4. слово «*мать*» употребляется в форме обращения – как в семейном кругу, так и просто к пожилой женщине или к монахине.
5. содержит также 22 фразеологизма, которые отсылают к негативным коннотациям, связанным с концептом «*мать*»: по матери (выругаться) (прост.) – матерно [7].

В рассматриваемых языках, как в английской, так и в русской лингвокультурах, обнаруживаются сходства в плане содержания концептуальных структур, находящихся в основе концептуально-когнитивного «*мать*». В плане фреймовых различий выявлена некоторая вариативность когнитивных и лингвистических феноменов, которая, очевидно, зависит от различных социокультурных факторов. Лингвистическое выражение категории «*мать*» в английском и русском языках показало ряд типологически отмеченных различий в номенклатуре и типах кодификационных средств, а также ее коммуникативной ценности в дискурсе. Таким образом, в английском и русском языках отмечается в равной степени высокий семантический потенциал концепта «*мать*» в соответствующих категориальных формах.

Литература:

1. Степанов Ю. С. 92004). Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, - С. 42-67.

2. Аскольдов С.А. (1997). Концепт и слово//Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.,– С. 260-267
3. Вежбицкая А. 1996. Язык. Культура. Познание. – М.,– С.416.
4. Маслова .А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. Минск.: Тетра Системс, 2007. 67 с.
5. Арутюнова Н.Д. (1999). Типы языковых значений. – М.,. – С. 333.
6. Schoen, L.M. (1988). Semantic flexibility and core meaning. J Psycholinguist Res 17: 113. <https://doi.org/10.1007/BF01067068>
7. Ожегов Сергей Иванович. (1994). Словарь русского языка / Гл. ред. С. П. Обнорский. 50000 слов.